

Internationale Studie - Probleme und Lösungen bei der Programmierung eines elektronischen Interviews

Leipzig | 13.09.2006

Annette Lübke
Achim Reineke
Ines Pelz

Einleitung

- Multizentrische internationale epidemiologische Studie ‚BiCoS‘ (Bitumen-Cohort-Study)
- Koordination durch die IARC (International Agency for Research on Cancer, Lyon)
- Studienpartner: Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Israel, Niederlande, Norwegen

Problembeschreibung

- Welches Datenbankmanagementsystem?
- Texte sollen in landeseigener Sprache angezeigt werden!
- Nachname der betroffenen Person soll innerhalb der Texte/Fragen eingeblendet werden!
- Die Möglichkeit von Updates muss gegeben sein!

Welches Datenbankmanagementsystem?

- MS Access 2000
- Datenbankgröße: 34 Tabellen, 91 Formulare

I would like to thank you for participating in this interview. Without your help we would not have been able to conduct this important study about health risks at the workplace.

During this interview, I would like to ask you some questions about the lifestyle and working history of Mr. Testman.

First, I would like to ask you about your relationship to Mr. Testman and when you got to know him:

4. What relation was Mr. Testman to you?

Was he your:

Spouse / Partner

5. How many years did you know him altogether?

From 1945 to 1966, i.e. 21 years.

Don't know / No answer = 99

Interviewer instruction: If less than 10 years, interview will be continued, but interview by additional NOK will be required.

Now I would like to know some personal information about Mr. Testman.

6. In what year was Mr. Testman born?

Year 1922 Don't know / No answer = 9999

7. Overall, how many years has he been at school?

9 Don't know / No answer = 99

Interviewer instruction: We are interested in formal school education.

Probing: If number of years not known [type 99], ask for highest school educational level.



I would like to thank you for participating in this interview. Without your help we would not have been able to conduct this important study about health risks at the workplace.

During this interview, I would like to ask you some questions about the lifestyle and working history of Mr. Testman.

First, I would like to ask you about your relationship to Mr. Testman and when you got to know him:

4. What relation was Mr. Testman to you?

Was he your:

Spouse / Partner

5. How many years did you know him altogether?

From 1945 to 1966, i.e. 21 years.

Don't know / No answer = 99

Interviewer instruction: If less than 10 years, interview will be continued, but interview by additional NOK will be required.

Now I would like to know some personal information about Mr. Testman.

6. In what year was Mr. Testman born?

Year 1922 Don't know / No answer = 9999

7. Overall, how many years has he been at school?

9 Don't know / No answer = 99

Interviewer instruction: We are interested in formal school education.

Probing: If number of years not known [type 99], ask for highest school educational level.



I would like to thank you for participating in this interview. Without your help we would not have been able to conduct this important study about health risks at the workplace.

During this interview, I would like to ask you some questions about the lifestyle and working history of Mr. Testman.

First, I would like to ask you about your relationship to Mr. Testman and when you got to know him:

4. What relation was Mr. Testman to you?

Was he your:

Spouse / Partner

Kombinationsfeld

Textfeld

5. How many years did you know him altogether?

From 1945 to 1966, i.e. 21 years.

Don't know / No answer = 99

Interviewer instruction: If less than 10 years, interview will be continued, but interview by additional NOK will be required.

Now I would like to know some personal information about Mr. Testman.

6. In what year was Mr. Testman born?

Year 1922 Don't know / No answer = 9999

Bezeichnungsfeld

7. Overall, how many years has he been at school?

9 Don't know / No answer = 99

Interviewer instruction: We are interested in formal school education.

Probing: If number of years not known [type 99], ask for highest school educational level.

Befehlsschaltfläche



Texte in landeseigener Sprache anzeigen und
Nachnamen im Text einfügen:

- Entwicklung eines Moduls, welches die übersetzten Texte aus einer Tabelle einliest und auf dem Formular einblendet.

qname	english	country
N02Q00T01	I would like to thank you for participating in this interview. Without your help we would not have been able to conduct this important study about health risks at the workplace.	Sie haben sich freundlicherweise bereit erklärt mit uns ein Interview zu führen. Mit Ihrer Hilfe wollen wir genauere Informationen über gesundheitliche Risiken am Arbeitsplatz in Erfahrung bringen.
N02Q00T02	During this interview, I would like to ask you some questions about the lifestyle and working history of Mr. §#\$\$.	Während des Interviews möchte ich Ihnen einige Fragen zum beruflichen Werdegang und zu bestimmten Lebensgewohnheiten von Herrn §#\$\$ stellen.
N02Q00T03	First, I would like to ask you about your relationship to Mr. §#\$\$ and when you got to know him:	Zu Beginn möchten wir Sie fragen, in welcher Beziehung Sie zu Herrn §#\$\$ standen und seit wann Sie ihn kannten.
N02Q04T01	4. What relation was Mr. §#\$\$ to you?	4. In welchem Verwandtschaftsverhältnis / welcher Beziehung standen Sie zu Herrn §#\$\$?

qname	english	country
N02Q00T01	I would like to thank you for participating in this interview. Without your help we would not have been able to conduct this important study about health risks at the workplace.	Sie haben sich freundlicherweise bereit erklärt mit uns ein Interview zu führen. Mit Ihrer Hilfe wollen wir genauere Informationen über gesundheitliche Risiken am Arbeitsplatz in Erfahrung bringen.
N02Q00T02	During this interview, I would like to ask you some questions about the lifestyle and working history of Mr. \$\$\$.	Während des Interviews möchte ich Ihnen einige Fragen zum beruflichen Werdegang und zu bestimmten Lebensgewohnheiten von Herrn \$\$\$ stellen.
N02Q00T03	First, I would like to ask you about your relationship to Mr. \$\$\$ and when you got to know him:	Zu Beginn möchten wir Sie fragen, in welcher Beziehung Sie zu Herrn \$\$\$ standen und seit wann Sie ihn kannten.
N02Q04T01	4. What relation was Mr. \$\$\$ to you?	4. In welchem Verwandtschaftsverhältnis / welcher Beziehung standen Sie zu Herrn \$\$\$?

Lösung

- Jedes Steuerelement wird kontrolliert
- Wird ein Bezeichnungsfeld gefunden:
 - Abgleich des Bezeichnungsfeldnamens mit den Tabelleneinträgen (Spalte ‚*qname*‘)
 - Selektieren des übersetzten Textes aus dem entsprechenden Datensatz (Spalte ‚*country*‘)
 - Überprüfung, ob ein Platzhalter für den Nachnamen im Text vorhanden ist
 - Wenn ja: Austauschen des Platzhalters mit dem Nachnamen
 - Zuweisen des Textes an das Bezeichnungsfeld

Möglichkeit von Updates:

- Tabellen und Formulare werden in getrennten Datenbankdateien gehalten und verknüpft
- Formular-Modifikationen:
Geänderte Formulardatenbank kann mit der in den Instituten vorhandenen Formulardatenbank ausgetauscht werden
- Tabellen-Modifikationen:
Entwicklung einer VBA-Prozedur, die entsprechende Änderungen an den Tabellen vornimmt

Andere Möglichkeit

- Programmierte „Messageboxen“ zeigen Mitteilungen in landeseigener Sprache an

mvalue	button	title	english	country
67	16	[67] Missing important value!	Please enter primarily data in 'Work Biography' !	Bitte nehmen Sie zuerst die Daten in 'Work Biography' auf!
68	48	[68] Attention!	A date <> the system date has been entered. The specification of 'NOK of	Es wurde ein Datum <> dem Systemdatum eingegeben. Der



Aufruf in VBA-Programmierung:

```
If ((msg(67)) = vbOK) Then
```

```
.....
```

```
End If
```

Programmabschnitt aus Modul:

```
msg1 = DLookup("[country]", "[t_message]", "[mvalue]=" & Mymsg)
msg2 = DLookup("[button]", "[t_message]", "[mvalue]=" & Mymsg)
msg3 = DLookup("[title]", "[t_message]", "[mvalue]=" & Mymsg)
result = MsgBox(msg1, msg2, msg3)
msg = result
```

Fazit

- Einlesen und Anzeigen der Texte aus den Tabellen über die beschriebenen VBA-Module funktioniert sehr gut
- Feste Größe der Bezeichnungsfelder (Texte müssen an die Feldgröße angepasst werden)
- Probleme mit hebräischer Ländereinstellung
- Kosten und Zeiteinsparung bei Studien- und Datenzentrum
- Reduktion von Eingabefehlern und Inkonsistenzen durch Plausibilitäts- und Vollständigkeitskontrollen

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!